

« Retrouvons nos racines »

Deuxième série

Proverbes et expressions familières de nos parents et grands-parents

Le trimestre précédent nous avons déjà présenté sur le site une trentaine de proverbes en **arabe** et en **judéo-espagnol**.

Cette présentation a poussé un certain nombre de nos lecteurs à nous adresser de nouveaux proverbes ; BRAVO A TOUS ! Nous en publions donc une cinquantaine abondamment illustrés par des dessins *baladi* et par des photos.

Par la suite, nous continuerons à publier les proverbes - fruits de nos mémoires - que vous voudrez bien nous envoyer.

Présentez d'abord le proverbe ou l'expression, puis sa traduction littérale en français et enfin il est indispensable de « dégager **le sens du proverbe** ».

Une seule interdiction : n'allez pas chercher des proverbes dans des livres car c'est seulement « notre vécu personnel » qui est intéressant.

Veillez nous adresser « vos proverbes » à l'adresse mail de notre association aspcje@gmail.com ou par courrier à ASPCJE, chez M. André Cohen, 8, rue des Tanneries 75013 Paris.

PROVERBES ITALIENS OU CORFIOTES

Reçus de **Clémy Pinto-Dassa**

32 - Chi non ha voglia de lavorare, perde l'ago é il ditale.

Traduction mot à mot : Celui qui n'a pas envie de travailler perd l'aiguille et le dé à coudre.

Sens : Quand on met de la mauvaise volonté à réaliser certaines obligations, on prétend qu'on a perdu les instruments nécessaires. (Un élève paresseux, qui n'a pas d'envie d'étudier, dit qu'il a perdu son livre de géographie, par exemple...).

33 - Impara l'arte é metti la da parte.



Traduction mot à mot : apprend cet art et met-le de coté.

Sens : Apprend cette chose (un art, un métier, une langue étrangère) et un jour elle te servira.

PROVERBES OU EXPRESSIONS JUDEO-ESPAGNOLS

Reçu de **Gilbert Coriatt**

34 - Akharva culo qué no pédo.

Traduction mot à mot : il a frappé le cul qui n'a pas pété.

Sens : On s'est mépris sur le coupable et avons puni un innocent.

Reçus de **Joe Salmona**

35 - Chastra en piès, corredor assentado.

Traduction mot à mot : La couturière est debout et le coursier assis.

Sens : C'est une situation où les rôles habituels sont inversés.

36 - Tiené la tigna de Khan Bakhor.

Traduction mot à mot : Il a une tête de Khan Bakhor.

Sens : Il a une drôle de tête.

37 - El dezmazalado, tiene très forkas.

Traduction mot à mot et sens : Le malchanceux, il a trois filles (moches) difficiles à caser.

38 - Kara de pocos amigos.

Traduction mot à mot : visage de peu d'amis.

Sens : se dit d'un individu peu sympathique.

39 - Garon de kazika.

Traduction mot à mot : gosier de chasse-d'eau (de WC).

Sens : Se dit de quelqu'un qui se gave, qui se bâfre.

Reçus d'Albert Pardo

40 - Kaza sin mujer, jestyon sin kuento.



Traduction mot à mot : Maison sans femme, gestion sans comptable.

Sens : Maison sans femme, entreprise anarchique.

41 - En boka serrada, non entra mochka.

Traduction mot à mot : En bouche close, point n'entre mouche.

Sens : Celui qui se tait ne risque rien.

42 - Djoha antes de kazar, merko la kuna.

Traduction mot à mot : Goha, avant de se marier, a acheté le berceau.

Sens : Se dit de quelqu'un qui fait plein de projets sans avoir quelque chose en main (A rapprocher du proverbe 59).

43 - Ken dize lo ke kere, oye lo ke no kere.

Traduction mot à mot : Qui dit ce qu'il veut, entend ce qu'il ne veut pas.

Sens : Se dit de quelqu'un qui ne prévoit pas les effets de ses paroles.

44 - Lo ke izites te lo aran.

Traduction mot à mot : Ce que tu as fait on te le fera.

Sens : Ce que tu as fait à ton père, tes enfants te le feront.

PROVERBES ARABES OU JUDEO-ARABES

Reçus d'Albert Oudiz (de son vivant)

اضحك يضحكك العالم - 45

Edhak yédhaklak el âalam.



Traduction mot à mot : Souris, le monde te sourira.

Sens : Souris et tu verras la vie en rose.

القرد في عين امه غزال - 46

Al èrd fé éein ommo ghazâal.



Traduction mot à mot : Le singe aux yeux de sa mère est une gazelle.

Sens : Le témoignage d'une mère est toujours partial.

اللى فات مات - 47

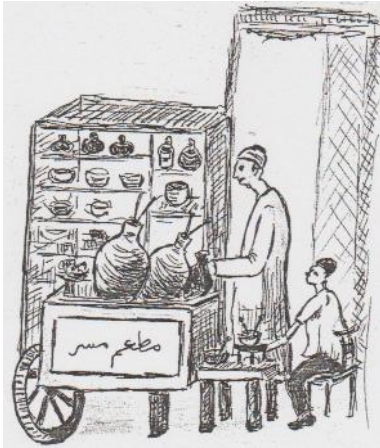
Elli fâat mâat.

Traduction mot à mot : Ce qui est passé est mort.

Sens : C'est terminé, on ne revient pas là-dessus.

اللى تحطه فالحلة يطلع فالمغرفة - 48

Elli téhotto fel halla yétlaa fel maghrafa.



Traduction mot à mot : Ce que tu as mis dans la marmite, tu le retrouves dans la louche.

Sens : « On ne récolte que ce qu'on a semé ».

ايه فهموا الحمير باكل الجنزبيل - 49

Eih fahamou el hémir bi akl al ganzabil ?



Traduction mot à mot : Que comprennent les ânes au goût du gingembre ?

Sens : ils ne comprennent rien à la finesse de ce qui est bon.
Proverbe français : « On ne donne pas de la confiture aux cochons ».

Reçus du professeur Elie Attas (Transmis par son fils Victor)

ان الله مع الصابرين - 50

In Allâa maa al sâabirine.

Traduction mot à mot : Dieu est avec les patients.

Sens : C'est une exhortation à la patience.

المعلم يعلم والشاطر يتعلم - 51

Al moaalém ya'aallam walchâater yata'aallam.

Traduction mot à mot : Le maître enseigne et le studieux apprend.

Sens : Seuls ceux qui sont capables d'apprendre apprendront.

اراح العيد وفرحته وجاء المعلم وعلقته - 52

Arâaha al iid wa farhatouhou wa gâa'a al mouaallam wa aal'atouhou.

Traduction mot à mot : La fête s'en est allée avec sa joie et le professeur est venu avec sa baguette.

Sens : Après l'insouciance il faut se mettre aux apprentissages difficiles.

حلم القطط كله فيران - 53

Hélm al outtat koullouhou fîirâne.



Traduction mot à mot : Le rêve des chats est peuplé de souris.

Sens : On rêve de ce qu'on désire.

Reçus de **Joseph et Renée Nathan** (remis par leur fils Edwin)

كل فولة لها كيال - 54

Koll foula léha keyâal.



Traduction mot à mot : Toute fève a un poids.

Sens : Toute personne a une valeur. Tout individu est respectable.

مش كل ما نفخ طبخ - 55

Mesh koll mâa nafakh tabakh.

Traduction mot à mot : chacun qui attise le feu ne cuisine pas.

Sens : Pour réussir un plat il faut vraiment savoir cuisiner.

كلام كتير زمة مافيش - 56

Kalâam kétiir, zemma mâafich.



Traduction mot à mot : Paroles en trop ; conscience en défaut.

Sens : Si on donne trop d'explications c'est qu'on se reproche quelque chose.

57 - لاجل وردة تسقى بستان -

Liagl warda, téss'i boustâane.



Traduction mot à mot : pour une seule fleur, il faut arroser le jardin.

Sens : Pour l'amour d'une seule personne, il faut ménager toute une famille.

Reçus de **Joe Chalom** (3 proverbes probablement syro-libanais)

58 - الكسل ما يطعم عسل -

Al kassal mâa yétaam aassal.

Traduction mot à mot : La paresse ne donne pas à manger du miel.

Sens : Le paresseux ne produit rien de bon.

59 - يا ضريطان ما تحسبان تتأبضان -

Yâa dreytâane, mâa tehsebâane tatébedâane.

Traduction mot à mot : Oh péteux ! Ne fais tes comptes que lorsque tu auras encaissé.

Sens : Pour se moquer de quelqu'un qui fait des châteaux en Espagne !!

حبيبي منيح وذاده ريج - 60

Habibi mniih wa zâado rih.

Traduction mot à mot : Mon chéri est gentil et il a un « bobo » de plus.

Sens : pour se moquer gentiment d'un proche ou d'un ami qui n'arrête pas de geindre.

Reçus de **Jacques Chamla**

واحد شاييل ذقنو والتاني تعبان منها - 61

Oahed châyel da'nou wal tâani taaban minha.



Traduction mot à mot : L'un porte sa barbe, et c'est l'autre qui en est fatigué ou qui s'en plaint.

Sens : se dit pour quelqu'un fiche nez qui critique les problèmes de son voisin...

اخذ القرد على مالو؛ راح المال وقعد القرد على حالو - 62

Akhad el erd aala malou, rah el mal oua a'aad el erd aala hâalo !

Traduction mot à mot : Il a pris une guenon pour son argent, l'argent est parti et il est resté avec sa guenon.

Sens : Se dit pour les mariages combinés où l'un des conjoints est riche mais très moche !

خطو ديل الكلب فالمعدلة عشرين سنة وعشرين يوم وقعد على حاله - 63

Hattou dail el kalb fell maadala echrine sana oue echrine yom oue a'aad el dail aala hâalou.



Traduction mot à mot : On a placé la queue du chien dans une presse 20 ans et 20 jours mais elle ne s'est pas redressée !

Sens : Se dit pour les personnes incorrigibles.

العصفور يتسلى والصيدا يتقلى - 64

Al aasfour yétsalla walsayyâad yét'alla.



Traduction mot à mot : L'oiseau s'amuse et le chasseur se morfond.

Sens : Pour parler de quelqu'un qui s'impatiente après quelque chose qui tarde à venir.

عذومة مركبية - 65

ouzoumet marakbiah.



Traduction mot à mot : L'invitation des bateliers.

Sens : Le batelier se trouve sur son bateau au milieu de l'eau et t'invite chez lui ; se dit d'une invitation irréalisable, une invitation bidon, juste pour la forme.

بنقله ثور يقلى احلبه - 66

- Ben ollo tôor, yé olli ehlébou.

Traduction mot à mot : Je lui dis que c'est un taureau, il me répond qu'il faut le traire.

Sens : Se dit de quelqu'un qui s'obstine dans son erreur et qui insiste à avoir raison.

Reçu de **Clémy Pinto**

اديني بخت وارمينى فالبحر - 67

Eddini bakht wa ermini fel bahr.



Traduction mot à mot : Donne-moi de la chance et jette-moi à la mer.

Sens : Celui qui a de la chance s'en tire en toutes circonstances.

لما نشوفو النبي نصلو عليه - 68

Lamma nechoufou el Nabi nessallou aaleih.

Traduction mot à mot : Quand nous verrons le prophète nous commencerons à prier.

Sens : Ne mettons pas la charrue devant les bœufs (à rapprocher des proverbes 42 et 59).

Reçus de **Lucie Calamaro** :

الباب اللي يجيك منه الريح سده واستريح - 69

Al bâab élli yéguilak menno alrih séddo wastariih.



Traduction mot à mot : La porte d'où te vient le courant d'air, bouche-la et détend-toi.

Sens : Évite ce qui te fait mal.

اللي ياكل الحلو يصبر على المر - 70

Elli yâakoll el hélou yasborr aala al marr.



Traduction mot à mot : Celui qui mange du sucré supporte de l'amer.

Sens : Quand on a des satisfactions (des joies, des plaisirs) on supporte mieux les ennuis.

اربط الحمار زى ما يقول صاحبه - 71

Erbott al homâar zey mâa wa'oul sâahibahou.



Traduction mot à mot : attache l'âne là où te dit son maître.

Sens : Pour satisfaire quelqu'un il faut faire ce qu'il te demande.

المال السايب يعلم السرقة - 72

Al mâal al sâayeb yéaallam el sér'a.

Traduction mot à mot : Une fortune à l'abandon enseigne le vol.

Sens : Si tu ne protèges pas ton bien on te le volera.

Reçus de **Joe Rossano**, alias « La gargoulette » (envoyés par Joe Mustacchi de Tel-Aviv)

الارش الابيض ينفع لليوم الاسود - 73

El erch el abiad yenfâa lel yom el essoued

Traduction mot à mot : La pièce blanche conviendra pour la journée noire.

Sens : Garde un sou pour les jours difficiles.

ستين سنة وسبعين يوم - 74

Séttin sana wa sabiin yom



Traduction mot à mot : Soixante années et soixante dix jours.

Sens : Peu importe le prix.

حمام بلا مية - 75

Hammam bala maya.

Traduction mot à mot : Un bain sans eau.

Sens : Quel foutoir, quelle mauvaise organisation...

ما يحكك الا ضفرك - 76

Mâa ye hokkak ella défrak

Traduction mot à mot : Que tu ne sois gratté que par ton ongle.

Sens : Que tu n'aies besoin de personne.

تف تفة ولحسها تاني - 77

Taf taffa wé lahassha tâani

Traduction mot à mot : Il a craché un crachat et puis il l'a relâché.

Sens : Il a dit une méchanceté et puis il s'est repris.

ذى المنشار طالع ياكل نازل ياكل - 78

Zay el mounchar taléee yakol nâazel yakol

Traduction mot à mot : Comme une scie : en montant, il mange et en descendant il mange.

Sens : Sans pitié, il se fait payer dans les deux cas, que tu sois gagnant ou perdant. On disait ça des courtiers : Comme une scie. Il mange à tous les râteliers.